



UNIVERSIDAD BÍBLICA  
**LATINOAMERICANA**  
PENSAR • CREAR • ACTUAR

**BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS**

**LECTURA SESIÓN 7**

**CB 102 GRIEGO I**

Foulkes, Irene. “Capítulo VI”. En *El griego del Nuevo Testamento*, 71-85. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

## CAPÍTULO VI

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones con verbo en imperativo del presente. Traducirá oraciones con un infinitivo que funciona como complemento directo del verbo principal, con o sin un sujeto propio. Reconocerá el atributo del sujeto del infinitivo. Podrá conjugar el verbo en tiempo presente, modos indicativo, imperativo e infinitivo. Traducirá dos verbos nuevos.

1	<p>Cuando la persona que habla estima que sus palabras corresponden a la realidad, emplea el verbo en modo indicativo. Todas las formas verbales vistas hasta aquí son del modo indicativo.</p> <p style="text-align: center;"> <b>ἀκούει.</b>      <b>γινώσκομεν</b> τὸν ἀδελφόν.      <b>τίς ἀδελφὸς λέγει;</b>  <i>(Él) oye.</i>      <i>Conocemos al hermano.</i>      <i>¿Cuál hermano habla?</i> </p> <p>¿En qué modo están los siguientes verbos? _____</p> <p style="text-align: center;"> <b>γινώσκετε</b> τὸν κύριον.      <b>ἔχουσι</b> ἀδελφόν.      <b>ἔστιν</b> ὁ κύριος;  <i>Conocéis al señor.</i>      <i>Tienen hermano.</i>      <i>¿Es el señor?</i> </p>												
indicativo													
2	<p>No es lo mismo decir: <i>Conocéis a los hombres</i>, que <i>Conoced a los hombres</i>. En la primera oración, que enuncia un hecho real, el verbo está en modo _____.</p>												
indicativo													
3	<p>Por medio del verbo <i>conoced</i> se expresa un mandato. El verbo que denota mandato está en modo imperativo. Indique cuáles verbos están en indicativo y cuáles en imperativo.</p> <p style="text-align: center;">         1. <i>Él oye.</i>      3. <i>Oye tú.</i>          2. <i>Tened paz.</i>      4. <i>Habláis a los hombres.</i> </p>												
1. indicativo 2. imperativo 3. imperativo 4. indicativo													
4	<p>Traduzca las formas del indicativo:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;"></th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Singular</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>hablo</i>    <i>hablamos</i></td> <td style="text-align: center;">1ª λέγω</td> <td style="text-align: center;">λέγομεν</td> </tr> <tr> <td><i>hablas</i>    <i>habláis</i></td> <td style="text-align: center;">2ª λέγεις</td> <td style="text-align: center;">λέγετε</td> </tr> <tr> <td><i>habla</i>    <i>hablan</i></td> <td style="text-align: center;">3ª λέγει</td> <td style="text-align: center;">λέγουσι</td> </tr> </tbody> </table>		Singular	Plural	<i>hablo</i> <i>hablamos</i>	1ª λέγω	λέγομεν	<i>hablas</i> <i>habláis</i>	2ª λέγεις	λέγετε	<i>habla</i> <i>hablan</i>	3ª λέγει	λέγουσι
	Singular	Plural											
<i>hablo</i> <i>hablamos</i>	1ª λέγω	λέγομεν											
<i>hablas</i> <i>habláis</i>	2ª λέγεις	λέγετε											
<i>habla</i> <i>hablan</i>	3ª λέγει	λέγουσι											
hablo    hablamos hablas    habláis habla    hablan													
5	<p>El imperativo griego tiene cuatro formas. No existe en primera persona.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;"></th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Singular</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>habla (tú)</i></td> <td style="text-align: center;">λέγε</td> <td style="text-align: center;">λέγετε    <i>hablad (vosotros)</i></td> </tr> <tr> <td><i>hable (él)</i></td> <td style="text-align: center;">λεγέτω</td> <td style="text-align: center;">λεγέτωσαν    <i>hablen (ellos)</i></td> </tr> </tbody> </table> <p><u>λέγε</u> <u>λεγέτω</u> <u>λέγετε</u> <u>λεγέτωσαν</u></p> <p>Obsérvese que el imperativo emplea el mismo tema verbal que se vio en el indicativo: λεγ-</p> <p>Subraye el tema de las formas verbales arriba.</p>		Singular	Plural	<i>habla (tú)</i>	λέγε	λέγετε <i>hablad (vosotros)</i>	<i>hable (él)</i>	λεγέτω	λεγέτωσαν <i>hablen (ellos)</i>			
	Singular	Plural											
<i>habla (tú)</i>	λέγε	λέγετε <i>hablad (vosotros)</i>											
<i>hable (él)</i>	λεγέτω	λεγέτωσαν <i>hablen (ellos)</i>											
λέγε λεγέτω λέγετε λεγέτωσαν													
6	<p>Al tema λεγ- se le agregan las desinencias del imperativo.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;"></th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Singular</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2ª</td> <td style="text-align: center;">λεγ - ε</td> <td style="text-align: center;">λέγ - ετε</td> </tr> <tr> <td>3ª</td> <td style="text-align: center;">λεγ - έτω</td> <td style="text-align: center;">λεγ - έτωσαν</td> </tr> </tbody> </table> <p>Forme el imperativo del verbo γινώσκω.</p>		Singular	Plural	2ª	λεγ - ε	λέγ - ετε	3ª	λεγ - έτω	λεγ - έτωσαν			
	Singular	Plural											
2ª	λεγ - ε	λέγ - ετε											
3ª	λεγ - έτω	λεγ - έτωσαν											
Singular Plural 2ª 3ª													

γίνωσκε γίνωσκέτω γινώσκετε γίνωσκέτωσαν	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td>conoce (tú) γίνωσκ_____</td> <td>γινώσκ_____ conocec (vosotros)</td> </tr> <tr> <td>conozca (él) γίνωσκ_____</td> <td>γινώσκ_____ conozcan (ellos)</td> </tr> </table>	Singular	Plural	conoce (tú) γίνωσκ_____	γινώσκ_____ conocec (vosotros)	conozca (él) γίνωσκ_____	γινώσκ_____ conozcan (ellos)		
Singular	Plural								
conoce (tú) γίνωσκ_____	γινώσκ_____ conocec (vosotros)								
conozca (él) γίνωσκ_____	γινώσκ_____ conozcan (ellos)								
7  Sing. toma (tú) tome (él) Pl.  tomad tomen (ellos)	Traduzca esta conjugación en imperativo. <span style="float: right;">λαμβάνω: tomar, recibir</span>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">Singular</td> <td style="text-align: center;">Plural</td> </tr> <tr> <td>_____ λάμβανε</td> <td>λαμβάνετε _____</td> </tr> <tr> <td>_____ λαμβανέτω</td> <td>λαμβάνέτωσαν _____</td> </tr> </table>	Singular	Plural	_____ λάμβανε	λαμβάνετε _____	_____ λαμβανέτω	λαμβάνέτωσαν _____		
Singular	Plural								
_____ λάμβανε	λαμβάνετε _____								
_____ λαμβανέτω	λαμβάνέτωσαν _____								
8  ten tenga (él) tened tengan (ellos)	Usted habrá notado que en español el imperativo no tiene más formas que las de segunda persona: <i>conoce (tú)</i> , y <i>conocec</i> .  Para traducir al español la tercer persona del imperativo griego usamos formas del subjuntivo: <i>conozca (él)</i> , <i>conozcan (ellos)</i> .  Traduzca:    ἔχε _____ ἔχετε _____ ἐχέτω _____ ἐχέτωσαν _____								
9  oíga	Traduzca el verbo:                    ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. (Mt. 11:15)  El que tiene oídos _____.								
10  Son iguales en forma.	Compare las formas de 2ª persona plural en los modos indicativo e imperativo.  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo</td> <td style="text-align: center;">Imperativo</td> </tr> <tr> <td>ἔχω            ἔχομεν</td> <td>—            —</td> </tr> <tr> <td>ἔχεις        ἔχετε</td> <td>ἔχε           ἔχετε</td> </tr> <tr> <td>ἔχει         ἔχουσι</td> <td>ἐχέτω       ἐχέτωσαν</td> </tr> </table> Qué observa usted? _____	Indicativo	Imperativo	ἔχω            ἔχομεν	—            —	ἔχεις        ἔχετε	ἔχε           ἔχετε	ἔχει         ἔχουσι	ἐχέτω       ἐχέτωσαν
Indicativo	Imperativo								
ἔχω            ἔχομεν	—            —								
ἔχεις        ἔχετε	ἔχε           ἔχετε								
ἔχει         ἔχουσι	ἐχέτω       ἐχέτωσαν								
11  tenéis	Puesto que la forma ἔχετε sirve tanto para el indicativo como para el imperativo, hay dos traducciones posibles.  ἔχετε { <i>tenéis</i> <i>tened</i> El contexto nos ayuda a decidir cuál es la mejor traducción.  ¿Cómo se traduce el verbo ἔχετε en este versículo?  οἶδεν ὁ θεὸς ὧν χρειάν ἔχετε. (Mt. 6:8)  Dios sabe de qué cosas _____ necesidad.								
12	Hay ocasiones en que el contexto no es tan claro. Surgen diferencias de opinión entre traductores.  ἐραυνᾶτε <sup>1</sup> τὰς γραφάς. (Jn. 5:39)  Versión Reina-Valera: <i>Escudriñad las escrituras.</i> Versión Hispanoamericana: <i>Escudriñáis las escrituras.</i>								

<p>a las dos</p>	<p>La forma del verbo en griego apoya</p> <p><input type="checkbox"/> a las dos traducciones.  <input type="checkbox"/> a la de Reina-Valera solamente.  <input type="checkbox"/> a la Hispanoamericana solamente.</p> <p><sup>1</sup> ἐραυνάω: <i>escudriñar</i>. Este verbo lleva la terminación de 2ª persona plural en -ᾶτε en vez de -ετε.</p>
<p>13</p> <p>1. oiga (él)  2. di (tú)  3. cono- ced o cono- céis  4. tengan (ellos)  5. toma (tú)</p>	<p>Traduzca los verbos. λαμβάνω: <i>tomar, recibir</i></p> <p>1. ἀκουέτω _____  2. λέγε _____  3. γινώσκετε _____  4. ἐχέτωσαν _____  5. λάμβανε _____</p>
<p>14</p> <p>1. Oiga (escuche) el hombre.  2. Hablen los siervos</p>	<p>El imperativo de 3ª persona lleva su sujeto expresado en caso nominativo.</p> <p>λεγέτω ὁ κύριος.  <i>Hable el señor.</i></p> <p>Traduzca las siguientes oraciones.</p> <p>1. ἀκουέτω ὁ ἄνθρωπος. _____  2. λεγέτωσαν οἱ δούλοι. _____</p>
<p>15</p> <p>1. Reciban los hombres a los hermanos.  2. Decid a los hombres la palabra de Dios.</p>	<p>El imperativo lleva también complementos.</p> <p>λεγέτω τοῖς ἀνθρώποις ὁ κύριος. ἐχέτωσαν δούλους οἱ κύριοι.  <i>Hable el señor a los hombres. Tengan esclavos los señores.</i></p> <p>CI CD</p> <p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. λαμβανέτωσαν τοὺς ἀδελφοὺς οἱ ἄνθρωποι. _____  2. λέγετε τοῖς ἀνθρώποις τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. _____</p>
<p>16</p> <p>¿Oyes qué dicen éstos?</p>	<p>Complete la traducción. ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσι; (Mt. 21:16)  éstos  ¿_____?</p>
<p>17</p> <p>Dios conoce</p>	<p>Complete la traducción.</p> <p>ὁ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν. (Lc. 16:15)  _____ los corazones de vosotros.</p>
<p>18</p>	<p>Complete la traducción.</p>

	τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. (Jn. 3:11) <i>El testimonio de nosotros no _____.</i>
recibís	
19	Hay un elemento importante en el contexto del versículo anterior: el adverbio negativo οὐ, <i>no</i> . Existen dos negativos en griego: οὐ y μή. Como regla general, se emplea οὐ cuando el verbo de la oración va en modo indicativo. En cambio el negativo es μή con los otros modos del verbo. El hecho de que el negativo que se usa en el versículo del #18 es οὐ revela que el modo del verbo λαμβάνετε es (indicativo / imperativo).
indicativo	
20	Complete la traducción. μηδεὶς . . . λεγέτω . . . ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι. (Stg. 1:13) <i>Nadie _____ por Dios soy tentado.</i>
No <b>diga</b> nadie, soy tentado por Dios.	
21	Traduzca las siguientes oraciones. 1. λέγετε τὸν λόγον. _____ 2. ἀκούετω ὁ υἱός. _____ 3. ἔχει δούλους. _____ 4. γίνωσκε τὸν θεόν. _____ 5. λεγέτωσαν τὸν λόγον οἱ ἄνθρωποι. _____ 6. γινώσκουσι τοὺς ἀνθρώπους. _____
1. Decís (o Decid) la palabra. 2. Escuche el hijo. 3. Tiene esclavos. 4. Conoce (tú) a Dios. 5. Digan los hombres la palabra. 6. Conocen a los hombres.	
22	En la siguiente oración hay un verbo nuevo: θέλω <i>desear</i> . Hay además una forma verbal nueva: el infinitivo γινώσκειν. τίς θέλει γινώσκειν τὸν θεόν; ¿Quién desea conocer a Dios? La nueva forma lleva además del tema γινωσκ- una desinencia que indica el infinitivo. Esa desinencia es: _____.
-ειν	
23	La desinencia que marca el infinitivo es -ειν. Se agrega al tema verbal para formar el infinitivo. El infinitivo <i>decir</i> es λεγ_____.
λέγειν	
24	¿Cuál de las siguientes formas verbales está en modo infinitivo? 1. λέγεις                      3. ἔχειν 2. ἀκούει                    4. θέλει
3. ἔχειν	
25	Traduzca las formas verbales del #24. 1. _____                      3. _____ 2. _____                      4. _____
1. dices, hablas 2. (él) oye, escucha 3. tener	

4. (él) desea	
26 -ειν	La desinencia que marca el infinitivo es _____ .
27 <i>Desean recibir</i>	Complete la traducción. θέλουσι λαμβάνειν τὸν ἅγιον λόγον. _____ <i>la santa palabra.</i>
28 1. <i>¿Quién es el Cristo?</i> 2. <i>El señor de los siervos era bueno.</i> 3. <i>Los hermanos eran santos.</i> 4. <i>Los hombres son hermanos.</i>	Traduzca las oraciones. 1. τίς ἐστὶν ὁ Χριστός; _____ 2. ἀγαθὸς ἦν ὁ κύριος τῶν δούλων. _____ 3. ἦσαν ἅγιοι οἱ ἀδελφοί. _____ 4. ἀδελφοί εἰσιν οἱ ἄνθρωποι. _____
29 ἀκούειν	Añada la desinencia adecuada a la palabra incompleta. θέλουσι οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ἀκού_____. <i>Los hijos del señor desean escuchar.</i>
30 complemento directo	Analizamos la oración del #29. Verbo principal: θέλουσι Sujeto del verbo: οἱ υἱοί  Apliquemos la pregunta que identifica el complemento directo dentro de una oración. ¿Qué es lo que <u>οἱ υἱοὶ</u> <u>θέλουσι</u> ? sujeto verbo  La respuesta a esta pregunta es ἀκούειν. Así que el infinitivo ἀκούειν es el _____ del verbo principal.
31 Verbo principal: θέλει Sujeto: ὁ ἄνθρωπος CD: λέγειν	El infinitivo es un sustantivo verbal. Manifiesta su carácter de sustantivo al funcionar como complemento directo del verbo principal.  Analice la siguiente oración. θέλει ὁ ἄνθρωπος λέγειν.  Verbo principal: _____ Sujeto: _____ CD: _____
32	El infinitivo mantiene su carácter verbal aun cuando desempeña la función de CD del verbo principal. Es así como puede llevar a su vez complementos propios.

<p>V. prin.: θέλει Suj.: ὁ ἀδελφός CD: λαμβάνειν CD del inf.: τὸν λόγον</p>	<p>θέλει ὁ ἀδελφός λαμβάνειν τὸν λόγον.</p> <p>Verbo principal: _____</p> <p>Sujeto: _____</p> <p>CD del verbo principal: _____</p> <p>CD del infinitivo: _____</p>
<p>33 <i>El hermano desea recibir la palabra.</i></p>	<p>Traduzca la oración analizada en el #32. _____</p>
<p>34 V. prin.: θέλει Inf.: ἀκούειν Suj.: οἱ υἱοί</p>	<p>Otra cualidad verbal del infinitivo es la de tener sujeto, tácito o expreso. En la oración siguiente el sujeto del infinitivo es el mismo del verbo principal.</p> <p>θέλουσι οἱ υἱοὶ ἀκούειν. <i>Los hijos desean oír.</i></p> <p>Verbo principal: _____</p> <p>Infinitivo: _____</p> <p>Sujeto del verbo prin. y del inf.: _____</p>
<p>35 ὁ ἀδελφός</p>	<p>En la oración del #32 ¿cuál es el sujeto del infinitivo? _____</p>
<p>36 <i>El buen señor desea hablar a los siervos.</i></p>	<p>El infinitivo puede colocarse en diferentes posiciones en la oración. Traduzca la oración.</p> <p>λέγειν τοῖς δούλοις θέλει ὁ κύριος ὁ ἀγαθός. _____</p>
<p>37 V. prin.: θέλει CD: λέγειν Suj.: ὁ κύριος CI del inf.: τοῖς δούλοις</p>	<p>Analice la oración del #36.</p> <p>Verbo principal: _____</p> <p>Complemento directo: _____</p> <p>Sujeto del verbo prin. y del inf.: _____</p> <p>CI del infinitivo: _____</p>
<p>38 ἔχειν λέγειν θέλειν</p>	<p>Forme los infinitivos</p> <p><i>tener:</i> ἔχ_____</p> <p><i>decir:</i> λέγ_____</p> <p><i>desear:</i> θέλ_____</p>
<p>39</p>	<p>Con la ayuda de este vocabulario traduzca el versículo.</p> <p>μέλλω: <i>estar a punto de</i> πάσχω: <i>padecer</i> ὑπ' αὐτῶν: <i>por ellos, de ellos</i></p>

<p>El hijo del hombre está a punto de padecer de ellos.</p>	<p>ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. (Mt. 17:12)</p> <hr/>
<p>40 θέλωμεν ἔχειν</p>	<p>Complete las formas verbales. θέλ_____ ἔχ_____ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. <i>Deseamos tener la palabra de Dios.</i></p>
<p>41 CD del verbo θέλωμεν</p>	<p>En la oración del #40, ¿qué oficio desempeña el infinitivo ἔχειν? _____</p>
<p>42 τὸν λόγον</p>	<p>El infinitivo ἔχειν, que funciona como CD del verbo principal θέλωμεν, lleva a su vez un complemento directo propio: _____</p>
<p>43 nosotros nosotros</p>	<p>En esa misma oración, ¿quién realiza la acción de <i>desear</i> (sujeto tácito)? _____ ¿Cuál es el sujeto de <i>tener</i>? _____</p>
<p>44 #28 V. pr./ S./inf.-CD Los hijos del señor desean oír. #31 V. pr./ S./inf.-CD El hombre desea hablar</p>	<p>En todas las oraciones con infinitivo-CD que se han visto, el sujeto del verbo principal es a la vez el sujeto del infinitivo-CD.</p> <p>#22 τίς θέλει γινώσκειν . . . Anál. Suj. V. pr. inf.-CD Trad. ¿Quién desea conocer . . .</p> <p>#27 θέλουσι λαμβάνειν . . . Anál. V. pr. inf.-CD Trad. Desean recibir . . .</p> <p>Analice estas oraciones:</p> <p>#28 θέλουσι οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ἀκούειν. Anál. _____ Trad. _____</p> <p>#31 θέλει ὁ ἄνθρωπος λέγειν. Anál. _____ Trad. _____</p>
<p>45</p>	<p>No es así siempre. Hay oraciones en que la acción del infinitivo-CD es realizada por otro sujeto y no el del verbo principal. En español, el infinitivo puede usarse con sujeto propio después de algunos verbos que denotan percepción o mandato.</p> <p><u>É</u>l vio arder <u>la casa</u>. <u>Yo te</u> ordeno salir. Suj. del vbo. pr.   Suj. del inf. Suj. del vbo. pr.   Suj. del inf.</p> <p>Ordinariamente en español, sin embargo, no se construye con infinitivo una acción que tenga sujeto propio.</p>



<p>Verbo prin.: γινώσκει Suj.: (ἐλ) Inf.: λέγειν Suj. del inf.: τὸν κύριον</p>	<p><i>*Él sabe arder la casa.</i></p> <p>Aquí la lengua castellana exige una oración subordinada, introducida por la palabra <i>que</i>:</p> <p><i>Él sabe que la casa arde.</i></p> <p>El griego no tiene esta exigencia. Muchos verbos llevan un infinitivo-CD con sujeto propio, conjunto que funciona como complemento directo del verbo principal. Por tanto el sujeto del infinitivo aparece en caso acusativo.</p> <p>γινώσκει τὸν κύριον λέγειν. (*Él sabe al señor hablar.) Él sabe que el señor habla.</p> <p>Analice la oración arriba.</p> <p>Verbo principal: _____</p> <p>Sujeto (tácito) del vbo. prin.: _____</p> <p>Infinitivo.: _____</p> <p>Sujeto del infinitivo: _____</p> <p>* En los textos de lingüística el asterisco señala un giro inaceptable.</p>
<p>46 acusativo</p>	<p>¿En qué caso está el sujeto del infinitivo del #45? _____</p>
<p>47 τὸν ἄνθρωπον</p>	<p>El sujeto del infinitivo que funciona como complemento directo del verbo principal se encuentra en caso acusativo.</p> <p>¿Cuál palabra es el sujeto del infinitivo?</p> <p>τίς λέγει τὸν ἄνθρωπον ἀκούειν; _____</p>
<p>48 ¿Quién dice que el hombre oye?</p>	<p>Al traducir una oración como la anterior, es obvio que no podemos usar un infinitivo en español. Tenemos que emplear una oración subordinada introducida por la palabra <i>que</i>.</p> <p>Traduzca la oración, colocando la palabra <i>que</i> inmediatamente después del verbo principal. _____</p>
<p>49 Suj. del inf.: τὸν θεόν Sabéis que Dios habla.</p>	<p>Señale el sujeto del infinitivo y traduzca la oración.</p> <p>γινώσκετε τὸν θεὸν λέγειν. _____</p>
<p>50</p>	<p>En las oraciones de los #45-49, el verbo que traduce el infinitivo griego está en modo indicativo.</p> <p>#45 ... λέγειν                      #47 ... ἀκούειν                      #49 ... λέγειν ... habla                                      ... oye                                      ... habla</p> <p>Subraye el verbo español que traduce el infinitivo griego.</p>

<p><i>tiene</i> indicativo</p>	<p>γινώσκουσι τὸν ἄνθρωπον ἔχειν δοῦλον. <i>Saben que el hombre tiene esclavo.</i></p> <p>¿En qué modo está el verbo en español? _____</p>
<p><i>tenga</i></p>	<p>51 En las oraciones ya vistas el verbo principal expresa percepción o comunicación: #45 y 49 γινώσκω <i>saber</i>; #47 λέγω <i>decir</i>. En la oración subordinada que sigue a estos verbos, se usó el modo indicativo.</p> <p>En contraste con tales oraciones, tenemos otras en que el verbo principal expresa mandato o deseo.</p> <p><b>Θέλουσι</b> τὸν ἄνθρωπον ἔχειν δοῦλον. <i>Desean que el hombre tenga esclavo.</i></p> <p>Después de un verbo principal de mandato o deseo, no podemos traducir el infinitivo griego con el modo indicativo. Nuestra lengua exige aquí el modo subjuntivo.</p> <p>Subraye en la oración arriba el verbo en subjuntivo que traduce el infinitivo griego.</p>
<p><i>los hombres reciban (tomen) el pan</i></p>	<p>52 Complete la traducción.</p> <p>θέλει τοὺς ἀνθρώπους λαμβάνειν τὸν ἄρτον. <i>Él desea que _____ el pan.</i></p>
<p>53</p>	<p style="text-align: center;">RESUMEN</p> <p>Comparemos los dos tipos de oración con el infinitivo-CD que se han visto.</p> <p>1. El verbo principal y el infinitivo tienen un mismo sujeto. Traducción: con infinitivo.</p> <p style="text-align: center;">θέλω λέγειν τῷ κυτίῳ. <i>Deseo <b>hablar</b> al señor.</i></p> <p>2. El verbo principal tiene un sujeto y el infinitivo tiene otro. Traducción:</p> <p>2.1. Casi siempre con una oración subordinada. El verbo que traduce el infinitivo va en indicativo o en subjuntivo según las exigencias del verbo principal.</p> <p style="text-align: center;">a. γινώσκω τὸν ἄνθρωπον γινώσκειν τὸν δοῦλον. <i>Sé que el hombre <b>conoce</b> al siervo.</i></p> <p style="text-align: center;">b. θέλω τὸν δοῦλον λέγειν τῷ κυριῷ. <i>Deseo que el esclavo <b>hable</b> al señor.</i></p> <p>2.2. Con unos pocos verbos es admitida la traducción con infinitivo.</p> <p style="text-align: center;">κελεύω αὐτὸν ἀπελθεῖν. <i>Le ordeno <b>salir</b>.</i></p> <p>Antes de traducir las siguientes oraciones, indique a cuál de las categorías arriba corresponde cada oración.</p>

<p>1. Tipo 2.1.b <i>Deseo que los hombres reciban a los hermanos.</i></p> <p>2. Tipo 1 <i>Los hombres desean tener siervos.</i></p> <p>3. Tipo 1 <i>Deseamos hablar al señor.</i></p> <p>4. Tipo 2.1.a <i>Dicen que el señor conoce a los hombres.</i></p>	<p>1. θέλω τοὺς ἀνθρώπους λαμβάνειν τοὺς ἀδελφούς. Corresponde al tipo (1) (2.1.a.) (2.1.b) (2.2) Trad. _____</p> <p>2. θέλουσι οἱ ἄνθρωποι ἔχειν δούλους. Corresponde al tipo (1) (2.1.a.) (2.1.b) (2.2) Trad. _____</p> <p>3. θέλομεν λέγειν τῷ κυρίῳ. Corresponde al tipo (1) (2.1.a.) (2.1.b) (2.2) Trad. _____</p> <p>4. λέγουσι τὸν κύριον γινώσκειν τοὺς ἀνθρώπους. Corresponde al tipo (1) (2.1.a.) (2.1.b) (2.2) Trad. _____</p>
<p>54</p> <p><i>El señor va a tomar el pan santo.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>μέλλω: <i>estar a punto de, ir a</i>      ἄρτος: <i>pan</i></p> <p>μέλλει ὁ κύριος λαμβάνειν τὸν ἄρτον τὸν ἅγιον.</p> <p>_____</p>
<p>55</p> <p>(Tipo 2.1.a) <i>El siervo sabe que el señor oye la palabra.</i></p>	<p>Después de hacer un análisis como en el #53, traduzca la oración.</p> <p>ὁ δοῦλος γινώσκει τὸν κύριον ἀκούειν τὸν λόγον.</p> <p>_____</p>
<p>56</p> <p><i>Deseo que vosotros habléis en lenguas.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>ὕμᾱς: <i>vosotros</i> (caso acusativo) λαλεῖν: <i>hablar</i> γλώσσαις: <i>en lenguas</i></p> <p>θέλω ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις. (1 Co. 14:5)</p> <p>_____</p>
<p>57</p> <p><i>Decimos que el hermano tiene siervos.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>λέγομεν τὸν ἀδελφὸν ἔχειν δούλους.</p> <p>_____</p>
<p>58</p> <p><i>¿Deseáis ser hijos de Dios?</i></p>	<p>El infinitivo del verbo <i>ser</i> es εἶναι.</p> <p>Traduzca la pregunta.</p> <p>θέλετε εἶναι υἱοὶ τοῦ θεοῦ; ¿Deseáis _____?</p>
<p>59</p>	<p>En la siguiente oración el infinitivo εἶναι es CD del verbo θέλετε, cuyo sujeto es también el sujeto de εἶναι.</p> <p>ἀδελφοὶ θέλετε εἶναι. <i>Deseáis ser hermanos.</i></p>

vosotros	El sujeto (tácito) de θέλετε εἶναι es _____ .
60 nominativo	El sustantivo ἀδελφοί es atributo del sujeto tácito <i>vosotros</i> , y por tanto está en caso _____ .
61 atributo	Estando en el predicado, el sustantivo ἀδελφοί atribuye una cualidad al sujeto. Por esta razón ἀδελφοί se constituye en el _____ .
62 <i>Deseáis ser hijos del señor. (Desead...)</i>	Traduzca la oración.                    θέλετε εἶναι υἱοὶ τοῦ κυρίου. _____
63 atributo	¿Qué oficio desempeña υἱοὶ en esa oración? _____
64 <i>Di, Señor, a los siervos: «¿Por qué son santos los hijos de los hombres?»</i>	Traduzca la oración.  λέγε, κύριε, τοῖς δούλοις· τί ἅγιοι εἰσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων; _____
65 <i>¿Deseas ser bueno?</i>	Traduzca la pregunta.                    ἀγαθός θέλεις εἶναι; _____
66 sujeto tácito, <i>tú</i>	En la pregunta del #65, el adjetivo ἀγαθός califica al _____ .
67 Por ser atributo del sujeto ( <i>tú</i> ), que siempre se considera de caso nominativo, aun cuando es tácito.	¿Por qué el adjetivo ἀγαθός está en caso nominativo _____ _____
68 <i>¿Quién desea ser señor de siervos?</i>	Traduzca la oración.                    τίς θέλει εἶναι κύριος δούλων; _____
69 acusativo	Fíjese otra vez en la oración del #58. Un mismo sujeto ( <i>vosotros</i> ) realiza la acción de todo el concepto verbal θέλετε εἶναι.  Veamos ahora una oración en que el sujeto ( <i>vosotros</i> ) del verbo en forma personal θέλετε no es quien realiza la acción del infinitivo εἶναι.  θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς.  Aquí el sujeto del infinitivo no es <i>vosotros</i> sino τοὺς ἀνθρώπους, del caso _____ porque funciona junto con el infinitivo, como complemento directo del verbo θέλετε.

<p>70</p> <p><i>los hombres sean hermanos.</i></p>	<p>Como hemos visto arriba (#53), la oración en que el sujeto del verbo principal no es igual al del infinitivo, exige por lo general una traducción con oración subordinada.</p> <p>Complete ahora la traducción de la oración del #69:</p> <p>θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς.</p> <p><i>Deseáis que</i> _____</p>
<p>71</p> <p>atributo</p>	<p>Analícemos esta oración simple.</p> <p>οἱ ἄνθρωποι εἰσιν ἀδελφοί. <i>Los hombres son hermanos.</i></p> <p>Verbo: εἰσιν Sujeto: οἱ ἄνθρωποι</p> <p>¿Qué oficio desempeña el sustantivo ἀδελφοί? _____</p>
<p>72</p> <p>nominativo</p> <p>Porque atribuye un concepto al sujeto, concuerda con el caso nominativo de éste.</p>	<p>¿En qué caso está ἀδελφοί? _____</p> <p>¿Por qué está en ese caso? _____</p>
<p>73</p> <p>τοὺς ἀνθρώπους</p>	<p>Analícemos la oración del #70.</p> <p>Verbo principal: θέλετε Sujeto tácito: (<i>vosotros</i>) CD: el conjunto inf.-sujeto propio τοὺς ἀνθρώπους εἶναι</p> <p>Queda un elemento más en la oración: ἀδελφούς.</p> <p>¿A qué sustantivo de la oración atribuye ἀδελφούς un concepto? _____</p>
<p>74</p> <p>Porque siendo atributo del sujeto del infinitivo τοὺς ἀνθρώπους, concuerda con su caso acusativo.</p>	<p>En esta oración se le atribuye un concepto, ἀδελφούς, al sujeto del infinitivo τοὺς ἀνθρώπους.</p> <p>Estando el sujeto del infinitivo en acusativo, el atributo concierta ahora con ese caso.</p> <p>θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς. <i>Deseáis que los hombres sean hermanos.</i></p> <p>¿Por qué está en acusativo la palabra ἀδελφούς? _____</p> <p>_____</p>
<p>75</p> <p><i>Deseamos que el hombre sea hijo de Dios.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>θέλομεν τὸν ἄνθρωπον εἶναι υἱὸν τοῦ θεοῦ.</p> <p>_____</p>
<p>76</p>	<p>Traduzca la oración.</p>

<p><i>El hombre dice que Dios es santo.</i></p>	<p>ὁ ἄνθρωπος λέγει τὸν θεὸν εἶναι ἅγιον.</p> <hr/>
<p><b>77</b></p> <p><i>¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>πῶς: <i>cómo</i>  Χριστός: <i>Cristo</i>  Δαυίδ: (aquí) <i>de David</i> (no se declina)</p> <p>πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; (Lc. 20:41)</p> <hr/>
<p><b>78</b></p> <p>1. <i>conoce (tú)</i>  2. <i>diga (él)</i>  3. <i>tomen (ellos)</i>  4. <i>oír</i>  5. <i>tenéis, tened</i></p>	<p>Traduzca los siguientes verbos.</p> <p>1. γινώσκει _____  2. λεγέτω _____  3. λαμβανέτωσαν _____  4. ἀκούειν _____  5. ἔχετε _____</p>
<p><b>79</b></p> <p>1. θέλω<sup>(a)</sup> τοὺς ἀνθρώπους<sup>(d)</sup> λαμβάνειν<sup>(c)</sup> τοὺς ἀδελφούς<sup>(e)</sup>.  2. θέλουσι<sup>(a)</sup> οἱ ἄνθρωποι<sup>(b)</sup> ἔχειν<sup>(c)</sup> δούλους<sup>(e)</sup>.  3. θέλομεν<sup>(a)</sup> λέγειν<sup>(c)</sup> τῷ κυρίῳ<sup>(e)</sup>.  4. λέγουσι<sup>(a)</sup> τὸν κύριον<sup>(d)</sup> γινώσκειν<sup>(c)</sup> τοὺς ἀνθρώπους<sup>(e)</sup>.</p>	<p>Antes de pasar a la prueba final del capítulo, vuelva al resumen del #53. Después de estudiarlo, analice las cuatro oraciones a continuación, señalando los siguientes elementos de ellas:</p> <p>a. verbo principal  b. sustantivo en nominativo, sujeto del verbo principal  c. infinitivo  d. sustantivo en acusativo, sujeto del infinitivo  e. complementos del infinitivo</p> <p>Apunte la letra debajo de la construcción correspondiente.</p> <p>1. θέλω τοὺς ἀνθρώπους λαμβάνειν τοὺς ἀδελφούς.  2. θέλουσι οἱ ἄνθρωποι ἔχειν δούλους.  3. θέλομεν λέγειν τῷ κυρίῳ.  4. λέγουσι τὸν κύριον γινώσκειν τοὺς ἀνθρώπους.</p>
<p><b>80</b></p> <p>1. <i>Deseo que los hombres reciban a los hermanos.</i>  2. <i>Los hombres desean tener esclavos.</i> 3. <i>Queremos (deseamos) hablar al Señor.</i> 4. <i>Dicen que el Señor conoce a los hombres.</i></p>	<p>Traduzca las oraciones del #79.</p> <p>1. _____  2. _____  3. _____  4. _____</p>

<p style="text-align: right;"><b>81</b></p> <p><u>θέλετε</u> a <u>τοὺς ἀνθρώπους</u> d <u>εἶναι ἀδελφούς</u> c            f</p>	<p>Revise también el #74. Luego analice la oración de ese cuadro, indicando cuáles elementos de la lista siguiente aparecen en ella.</p> <p style="text-align: center;">θέλετε τοὺς ἀνθρώπους εἶναι ἀδελφούς.</p> <p>a. verbo principal b. sustantivo en nominativo, sujeto del verbo principal c. infinitivo d. sustantivo en acusativo, sujeto del infinitivo e. complementos del infinitivo f. atributo del sujeto del infinitivo</p>																				
<p style="text-align: right;"><b>82</b></p> <p>1. <i>hijo</i> 2. <i>quién</i> 3. <i>tomar, recibir</i> 4. <i>ser</i> 5. <i>desear</i></p> <p>Estudie este vocabulario hasta dominarlo. Repase también el vocabulario del III-54.</p>	<p style="text-align: center;">REPASO – Vocabulario</p> <p>Apunte el significado de las palabras.</p> <p>1. υἱός            _____ 2. τίς             _____ 3. λαμβάνω     _____ 4. εἶμί            _____ 5. θέλω          _____</p>																				
<p style="text-align: right;"><b>83</b></p> <p>Indicativo λαμβάνω λαμβάνεις λαμβάνει λαμβάνομεν λαμβάνετε λαμβάνουσι</p> <p>Imperativo λάμβανε λαμβανέτω λαμβάνετε λαμβανέτωσαν</p> <p>Infinitivo λαμβάνειν</p>	<p style="text-align: center;">REPASO – Conjugación</p> <p>Después de un repaso detenido de los cuadros #4, 7 y 23, complete los paradigmas a continuación.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">Modo Indicativo</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Modo Imperativo</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>λαμβάν_____</td> <td>λαμβάν_____</td> <td style="text-align: center;">—</td> <td style="text-align: center;">—</td> </tr> <tr> <td>λαμβάν_____</td> <td>λαμβάν_____</td> <td>λάβαν_____</td> <td>λάβαν_____</td> </tr> <tr> <td>λαμβάν_____</td> <td>λαμβάν_____</td> <td>λάβαν_____</td> <td>λάβαν_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>Modo infinitivo: λαμβάν_____</p>	Modo Indicativo		Modo Imperativo		Singular	Plural	Singular	Plural	λαμβάν_____	λαμβάν_____	—	—	λαμβάν_____	λαμβάν_____	λάβαν_____	λάβαν_____	λαμβάν_____	λαμβάν_____	λάβαν_____	λάβαν_____
Modo Indicativo		Modo Imperativo																			
Singular	Plural	Singular	Plural																		
λαμβάν_____	λαμβάν_____	—	—																		
λαμβάν_____	λαμβάν_____	λάβαν_____	λάβαν_____																		
λαμβάν_____	λαμβάν_____	λάβαν_____	λάβαν_____																		
<p style="text-align: right;"><b>84</b></p> <p>Indicativo <i>tomo    tomamos</i> <i>tomas   tomáis</i> <i>toma    toman</i></p> <p>Imperativo <i>toma (tú)   tomad</i> <i>tome (él)   tomen</i>                   <i>(ellos)</i></p> <p>Infinitivo: <i>tomar</i></p>	<p>Traduzca todas las formas verbales del #83.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">Indicativo</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Imperativo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>Infinitivo: _____</p>	Indicativo		Imperativo		_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____				
Indicativo		Imperativo																			
_____	_____	_____	_____																		
_____	_____	_____	_____																		
_____	_____	_____	_____																		

85

PRUEBA

1. θέλεις γινώσκειν τοὺς ἀδελφούς.
2. λέγομεν τὸν κύριον ἔχειν τοὺς δούλους.
3. τίνες θέλουσι τὸν υἱὸν εἶναι ἀγαθόν;
4. λαμβανέτω ὁ υἱὸς τὸν λόγον τὸν ἅγιον.
5. ἄκουε.

Las respuestas se hallan en el apéndice V-6.